

УДК УДК 81-13

## **СТРУКТУРА ТЕРМИНОСФЕРЫ ТУРИЗМА И ЕЕ ГЛАВНЫЕ КОНСТАНТЫ**

**А.А. Дорофеева, А.А. Дорофеев**

Тверской государственный университет, Тверь

В статье предложена иерархическая структура семантического поля лексики туризма. Приведены данные о количестве терминов в каждом из выделенных уровней: слово, лексема, концепт, константа. Описаны константы лексики отечественного туризма: путешествие, туризм, дестинация, рекреация.

**Ключевые слова:** частотность, лексика туризма, туризм, дестинация, путешествие, рекреация, лексема, константа, концепт.

Туристская лексика – совокупность специфических терминов, используемых постоянными или временными членами туристского сообщества в процессе туризма и отдыха. Это сумма лексических единиц, призванных предельно точно обозначать понятия и их соотношения с другими понятиями в пределах туристской науки или производственной сферы деятельности по организации и проведению путешествий [2]. А.И. Зорин, изучая систему понятий в туризме, в своей докторской диссертации, в том числе, выявил, что в лексике туризма «отчетливо присутствует иерархия понятий» [5, 6]. Опираясь на труды ряда известных лингвистов (А. Вежбицка, Ю.С. Степанов, К.И. Льюис и др.), он определил ранги туристских понятий и их соподчиненность в научных и педагогических текстах в области туризма и рекреации. В результате ученый предложил структуру семантического поля терминосферы туризма, иерархически состоящую из четырех уровней понятий:

- 1) слово – первичный семантический элемент;
- 2) лексема – семантический элемент, то есть слово во всей совокупности его лексических значений;
- 3) концепт – семантический элемент, являющийся базовым понятием, основным ядром культуры в ментальном мире человека;
- 4) константа – самый значительный ранг понятий, являющийся наиболее устойчивым концептом.

В процессе изучения лексического поля туризма А.И. Зорин определил некоторые количественные характеристики состава туристской лексики. Структурно-семантический анализ еще в начале 2000-х годов позволил выявить **95 концептов**, определяющих содержание туризма. Среди них явно выделяются наиболее значимые, устойчивые и чаще всего употребляемые понятия, достигшие уровня констант. Константы языка туризма показаны на рис. 1; как видно их всего четыре [5].



Р и с. 1. Константы языка туризма

В некоторых более ранних работах со ссылкой на А.И. Зорина указывается, что статистика терминосферы туризма включает **1264 понятия**. Из них 108 – основные (по-видимому, константы и концепты), 527 – дополнительные (лексемы) и 627 – сопутствующие (просто слова и словосочетания) [7, с. 87]. Однако, в научной литературе можно встретить и другие количественные данные о составе лексики туризма. Так, например, Л.В. Виноградова использовала ровно 700 русских лексем, слов и словосочетаний, являющихся понятиями терминосферы туризма [1].

Мы попытались установить частоту и динамику использования вышеназванных констант в научных публикациях по туризму. Были взяты электронные варианты трудов (за период 2006–2017 гг.) популярной и традиционной научно-практической конференции «ТУРИЗМ И РЕКРЕАЦИЯ: фундаментальные и прикладные исследования», которую с 2006 г. организует географический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова совместно с Институтом Географии Академии Наук (ИГРАН), Русским географическим обществом (РГО), Российской международной академией туризма (РМАТ), Национальной академией туризма (НАТ) и Российским союзом туристической индустрии (РСТ) – самыми авторитетными в сфере туризма научно-образовательными и общественными структурами. Подсчет количества слов в исследуемых текстах производился посредством поисковой функции «Найти и заменить». Результаты поиска и расчетов приведены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Повторяемость констант языка туризма в текстах материалов конференции «Туризм и рекреация: фундаментальные и прикладные исследования»

Годы	Путешествие		Туризм		Дестинация		Рекреация		Общ. кол-во слов
	количество	процент	количество	процент	количество	процент	количество	процент	
2006	138	0,07%	2520	1,29%	43 <sup>1</sup>	0,02% <sup>2</sup>	1290	0,66%	19588
2007	137	0,08%	1886	1,05%	70	0,04%	1065	0,59%	18003
2008	222	0,09%	2989	1,19%	10	0,04%	1760	0,71%	24889
2009	184	0,06%	3696	1,23%	10	0,03%	1607	0,53%	30013
2010	179	0,07%	3039	1,13%	18	0,07%	2096	0,78%	26853
2011	102	0,05%	2495	1,31%	85	0,04%	1112	0,58%	19041
2012	114	0,05%	2645	1,23%	11	0,05%	1350	0,63%	21423
2013	97	0,05%	1952	1,01%	10	0,05%	612	0,32%	19262
2014	179	0,15%	3039	2,55%	18	0,15%	2096	1,77%	11922
2015	33	0,02%	1883	1,27%	65	0,04%	934	0,63%	14861
2017	103	0,06%	2752	1,48%	16	0,09%	1189	0,64%	18616

<sup>1</sup>- Общее количество данных терминов во всей книге

<sup>2</sup>- Процентное соотношение данного термина со всеми словами книги

Если обратить внимание на этимологию, содержание и значимость в сфере туризма понятий, названных выше константами, то можно сказать следующее:

**Путешествие.** Данный термин среди всех четырех констант является единственным исходным русским словом. Он составлен из существительных «путь» и «шествие». Древнерусское, древне славянское слово «путь» впервые встречается на рубеже X–XI вв. Изначально словом «путь» называли дорогу через реку (брод), поэтому оно родственно латинскому слову pontis (мост, дорога). И древнерусское, и латинское слова имеют индоевропейскую основу со значением «идти», «ступать». В XIV в. слово «путь» приобрело более широкое значение: так стали говорить о дороге, о направлении вообще. Примерно в это же время в глубинах старославянского и церковнославянского языков возникло слово «шествие», позднее явившееся составной частью изучаемого термина «путешествие».

В настоящее время большинство толковых словарей русского языка трактует слово «путешествие» достаточно просто – это поездка или

передвижение пешком, обычно далеко от своего постоянного местопребывания.

**Туризм.** Установлено, что прародителем термина «туризм» было французское слово *tour*, означающее прогулку, поездку с обязательным возвращением. Из французского оно было заимствовано в английский язык – в 1670 году, когда англичанин Ричард Лэссел очевидно впервые упомянул «гран-тур» (англ. «*the grand-tour*»), называя этим составным словом традиционные поездки молодых английских юношей, продолжавшиеся 2–3 года, из островной Британии на континент для посещения европейских стран. Новое слово, как и обозначаемый им вариант путешествия, в XVIII в. стало модным и быстро распространилось в языках германской группы [3].

На вопрос о появлении самого слова «*tour*», «*tourne*» специалисты отвечают по-разному. Некоторые приводят аргументы того, что термин «*tour*» был придуман в XII веке. Якобы этим словом фермеры обозначали поездку в соседний город на ярмарку. Другие связывают его с фамилией французского аристократа *De La Tour*. Согласно их мнению, в 1516 г. король Карл V дал семье *De La Tour* эксклюзивное право осуществлять коммерческие перевозки людей, которые позднее стали называть туром [3].

Очевидно до начала XIX в. слова *tourist* и *tourism* не существовали в европейских языках. Ровно на рубеже XVIII и XIX столетий в английском языке впервые появилось наименование лица, совершающего путешествие, – «*tourist*» (турист). Во многих публикациях утверждается, что первая письменная фиксация относится к 1800 году. Номинации «*tourism*» и «*tourisme*», обозначающие и в английском, и во французском языках одно и то же – «вид путешествия с определенными целями», появились чуть позже, чем слово «*tourist*». Источники датируют появление термина «*tourism*» в английском языке началом XIX в. (1805–1815 гг.). Во французский язык слово проникло из Англии значительно позже – в письменной форме оно известно только с 1841 года [3].

В 1901 г. русскоязычный «Словарь иностранных слов» вводит толкование слова «турист», однако термин «туризм» в этом словаре отсутствовал. В русскую лексику термин «туризм» стал проникать только в конце XIX в. Известно, что ни в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля (1863–1866), ни в универсальной энциклопедии Брокгауза и Ефрона (1869–1907) слово «туризм» не зафиксировано. Понятие «туризм» почти до конца XIX столетия не использовалось даже в документах, ведущих на тот момент структурах, созданных для организации путешествий – первого в России «Предприятия для общественных путешествий во все страны света Леопольда Липсона» (Санкт-Петербург, 1885 г.), русского аналога конторы англичанина Томаса Кука, или Крымского горного клуба (1890

г.), имевшего в конце позапрошлого века обширную географию учебных экскурсий [3].

Впервые широкое знакомство жителей России со словом туризм в специализированном значении произошло на рубеже XIX–XX веков. Это было связано с образованием в 1895 г. в Санкт-Петербурге Российского общества туристов (РОТ). Это было самое крупное общественное объединение туристов в Российской империи, вначале называвшееся «Русский туринг-клуб». Благодаря многочисленным ближним и дальним поездкам, организованным специально для членов общества, а также издававшимся обществом журналу «Русский турист», дорожно-справочным путеводителям «Дорожник» и «Ежегодник» неологизм «туризм» постепенно стал появляться в России. Однако, существительное «туризм» отмечено в русскоязычных словарях всего лишь с 1937 года.

За прошедшие 80 лет толкование этого понятия менялось. В настоящее время исследователи и практики, занимающиеся вопросами туризма, считают, что путешествие становится туристским только в том случае, если соблюдены следующие условия:

- человек (гражданин) перемещается из места своего постоянного пребывания в другую страну или в другое место в пределах своей страны и через некоторое время возвращается в место постоянного пребывания;
- продолжительность путешествия колеблется от одних суток (24 часа) до полугода подряд и обязательно предполагает ночевку (ночевки) за пределами места постоянного пребывания;

- путешествие осуществляется с конкретными туристскими целями, круг которых ограничен: лечение, оздоровление, познавательные интересы, учеба, спортивные цели, религиозно-паломнические устремления, деловые контакты, посещение гостей, развлечения. Главными целями туризма называют отдых и рекреацию;

- туристское путешествие осуществляется исключительно в свободное от выполнения профессиональных обязанностей время и, что очень важно, не предполагает получения дохода в финансовой или иной форме в месте временного пребывания.

**Дестинация.** Термин «дестинация», очевидно, имеет следующую этимологию. На основе латинского слова «*destinationem*» (именительный падеж – «*destinatio*») примерно в XII в. во французском языке появилось слово «*destiner*», чуть позднее в английском – глагол «*to destine*» и производное «*destination*». Изначально эти слова имели смысл – назначение, предназначение, предопределение и, соответственно, в глагольной форме – назначать (например, на должность), предопределять (например, судьбу) и т.п. В конце XVIII в. в английском языке появилось еще одно, новое значение слова «*destination*» – место назначения, объект куда, либо к которому суждено кому-то направиться, поехать [4].

Изучение оригинальных источников показало, что термин «дестинация» в туристскую науку ввел в 1979 г. молодой бакалавр, бизнес-консультант Нейл Лейпер (Neil Leiper), преподаватель отделения путешествий и туризма школы бизнеса и управления Сиднейского технологического колледжа. В сферу его научных интересов уже тогда входили методологические проблемы теории туризма и роль государства в управлении туризмом. Статья «The Framework of Tourism: Towards a Definition of Tourism, Tourist, and the Tourist Industry», где, по-видимому, впервые к термину «дестинация» было добавлено прилагательное «туристская», опубликованная в журнале «Annals of Tourism Research» в конце 1979 года, стала исходной публикацией для экспансии нового термина «туристская дестинация» в лексику подъязыка туризма [4].

В названной статье Н. Лейпер уже в аннотации указал, что, по его мнению, туристская система ограничивается пятью основными элементами: сами туристы, туристская индустрия и три географических элемента: генерирующий регион, транзитный путь и регион назначения (destination region) – «Five elements are isolated: tourists, three geographical elements (generating region, transit route and destination region), and a tourist industry». Регион назначения (destination region) он назвал «туристской дестинацией», дав ей элементарное определение – «географическая территория, обладающая привлекательностью для туристов». К тому моменту в советской рекреационной географии уже существовали близкие по смыслу термины: «отправляющий регион/центр» и «принимающий туристский регион/центр». Следует указать, что английские географы, занимавшиеся вопросами туризма, еще в 1970-х гг. использовали в публикациях термин «дестинация» в значении «туристская территории, отличающаяся от привычного местообитания человека». Самой яркой работой такого плана являлась монография Х. Робинсона «География туризма» (Robinson H. A Geography of Tourism), опубликованная в Лондоне в 1976 году.

Если в 1980-е гг. термин «туристская дестинация» не использовался в советских работах по туризму (хотя встречался в переводных публикациях), то во второй половине 1990-х гг. некоторые специалисты из разных научных дисциплин стали постепенно вводить заимствованный в форме простейшей «кальки» термин в научные статьи и монографии. В начале XXI в. процесс внедрения в русский подъязык туризма слова «дестинация» стал неудержимым. Официальный статус понятию «туристская дестинация» придала Всемирная туристская организация (ЮНВТО), сформулировав в 1993 г. дефиницию: «дестинация – физическое пространство, в котором посетитель проводит время, по крайней мере, с одной ночевкой. Оно включает туристские продукты, такие как услуги и аттракции и туристские ресурсы в пределах одного дня путешествия. Это пространство имеет физические и административные границы, определяющие способ его управления,

образы и перцепции, определяющие его рыночную конкурентоспособность»

В настоящее время в русскоязычной литературе по туризму можно встретить немало определений и толкований понятия «туристская дестинация». Как утверждает А.И. Тарасенок: «Учение о дестинациях уже получило свою интерпретацию в российской науке о туризме (туристике), а само понятие дестинации в последние годы стало центральным концептом исследовательских и прикладных проектов территориальной организации туризма в России» [4].

**Рекреация.** Этот термин известен со времен Древней Римской империи – от латинского «*rescreatio*» – восстановление, воссоздание. Уже в античные времена он имел смысл – отдых, восстановление сил после труда. В XIII в. слово стало использоваться в старофранцузском языке («*rescreacion*»), а не позднее XV столетия – в английском языке в глагольной форме «*to recreate*» в значении «*to refresh by physical influence after exertion*» – восстановление физического состояния после напряженного труда.

В научной литературе термин «рекреация» появился в США в самом конце XIX века, где под рекреацией изначально подразумевалось восстановление сил и здоровья, а также пространство в пределах которого оно (восстановление) осуществляется. Причем подчеркивалось, что рекреация осуществляется в свободное время, поэтому чрезвычайно важны его наличие и помощь людей, занимающихся организацией персонального использования не занятого трудом времени. Позднее в англоязычной литературе под рекреацией стали понимать любую деятельность, осуществляемую во время досуга. При этом «досуг» рассматривался как хронологическая категория – короткий период времени, не занятый профессиональными обязанностями. Одновременно весьма распространенным пониманием рекреации являлось ее отождествление с отдыхом. Рекреация – совокупность явлений и процессов, связанных с восстановлением сил в процессе отдыха и оздоровительных процедур.

Среди многочисленных отечественных публикаций, посвященных рекреации, выделим работу М.А. Саранчи, как одну из наиболее обстоятельных и современных, которую мы, в том числе, использовали при написании данного раздела [10].

По-видимому, из польской туристской науки (польск. *rekreacja* – отдых) термин «рекреация» в середине 1960-х годов был заимствован советскими географами и быстро стал частью названия новой географической дисциплины (рекреационной географии), ее главной дефиницией и, в конечном итоге, одной из констант отечественной туристской лексики.

Уже в конце 1960-х годов в советской географической литературе понятие «рекреация» означало часть свободного времени, связанного с

восстановлением сил человека. При этом сразу же наметилось три отличия от западных концепций. Во-первых, рекреация осуществляется на специализированных территориях, за пределами основного места его проживания. То есть, чтобы отдых стал рекреацией, нужно покинуть пределы своего постоянного места проживания и переместиться в другое, специализированное место, ориентированное именно на восстановление сил. Под таким специализированным местом подразумевалась территориальная рекреационная система (ТРС) – понятие, ставшее одним из главных оригинальных достижений советской науки о туризме. Во-вторых, инструментарий для восстановлений сил может быть весьма широким – оздоровительные, спортивные, познавательные, культурно-развлекательные и др. мероприятия, которые получили названия «рекреационных занятий». В-третьих, в ходе рекреации восстановлению подлежат не только физические, но и духовные силы, психоэмоциональное состояние человека. Так, авторы первого учебника по рекреационной географии Н.С. Мироненко и И.Т. Твердохлебов под рекреацией понимали совокупность отношений и явлений, возникающих в процессе использования свободного времени для оздоровительной, познавательной, спортивной и культурно-развлекательной деятельности на специализированных территориях [9].

В настоящее время многие ведущие специалисты (например, А.Ю. Александрова, Д.В. Николаенко, А.С. Орлов и др.) обращают внимание на те или иные аспекты понятия «рекреация», не отрицая в тоже время чрезвычайной популярности и огромной значимости этого концепта для отечественного туризма. Одна из современных дефиниций рекреации, составленная И.В. Зориным и В.А. Квартальновым, определяет рекреацию как расширенное воспроизводство сил человека (физических, интеллектуальных и эмоциональных), а под рекреационной деятельностью понимает деятельность, направленную на реализацию рекреационных потребностей; восстановление и развитие физических и духовных сил человека; его интеллектуальное совершенствование, характеризующую ценностью не только результатов, но и самого процесса [8].

#### **Список литературы**

1. Виноградова Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах. Диссертация на соискание. степени канд. фил. наук. В. Новгород, 2011. – 213 с. (Рукопись).
2. Дорофеева А.А., Дорофеев А.А. Система туризма и ее отражение в туристской лексике // Туризм и региональное развитие. Вып. 10. Смоленск, 2017. – С. 33–37.
3. Дорофеева А. А. Еще раз о происхождении терминов «турист» и «туризм» / На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы



- гуманитарного знания: научно-методический журнал, № 1(9), Киров, 2017. С. 16–19.
4. Дорوفеев А.А., Доровеева А.А. Дестинация – новый концепт географии туризма? Вестник Тверского государственного университета. Серия: География и геоэкология. 2017. № 2. С. 70–80.
  5. Зорин А.И. Дидактико-квалификационный комплекс профессионального туристского образования. Автореф. диссертации на соискание уч. степ. доктора пед. наук. М., 2012. – 36 с.
  6. Зорин А.И. Концепты туризма. Опыт структурно-семантического анализа // Теория и практика физической культуры, № 11, 2002.
  7. Зорин И.В., Квартальнов В.А. Туристика: Монография. – М., 2001. – 288 с.
  8. Зорин И.В., Квартальнов В.А. Энциклопедия туризма: справочник. М., 2000. – 368 с.
  9. Мироненко Н.С., Твердохлебов И.Т. Рекреационная география. М.: Изд-во МГУ, 1981. 208 с.
  10. Саранча М.А. Проблемы концептуального определения и соотношения понятий «туризм» и «рекреация» Вестник Удмуртского университета. Биология. Науки о Земле. 2009. Вып. 2. – С. 105–118.

## **STRUCTURE OF TERMSPHERE OF TOURISM AND ITS MAIN CONSTANTS**

**A.A. Dorofeeva, A.A. Dorofeev**

Tver State University, Tver

The article presents the hierarchical structure of semantic field in tourism vocabulary. The data concerning the quantity in each of revealed levels are given including word, lexeme, concept, constant. The authors describe the constants of home tourism vocabulary: travel, tourism, destination, recreation.

**Keywords:** *frequency, tourism vocabulary, tourism, destination, travel, recreation, lexeme, constant, concept.*

*Об авторах:*

ДОРОФЕЕВА Анна Александровна – аспирантка кафедры английского языка ТвГУ, e-mail: [ad2555@yandex.ru](mailto:ad2555@yandex.ru)

ДОРОФЕЕВ Александр Александрович – к. г. н., доцент кафедры туризма и природопользования ТвГУ, e-mail: [adgeograf@mail.ru](mailto:adgeograf@mail.ru)